

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Белорусский государственный университет иностранных языков»

Переводческий факультет
Кафедра фонетики и грамматики английского языка

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
/ М. А. Соловьева
«16» января 2026 г.

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета
_____ Е. В. Беланович
«16» января 2026 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«УСТНЫЙ ПЕРЕВОД»
(второй иностранный язык)
(шведский язык)

для специальностей:

1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям)
направления специальности 1-21 06 01-02 Современные иностранные языки
(перевод)/
6-05-0231-02 Переводческое дело
(с указанием языков)

Составитель: Боброва А. В.

Регистрационное свидетельство № 1142646483 от 12.03.2026

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.bsufi.by/course/view.php?id=3479>

Рассмотрено и утверждено на заседании

Научно-методического совета БГУИЯ

« » 2026 г., протокол №

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

Организация самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Устный перевод» (второй иностранный язык) (шведский язык) осуществляется в соответствии с: 1) Положением об организации самостоятельной работы студентов учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», утвержденным 22.03.2024 г. № 97, 2) Положением об организации образовательного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, утвержденным 24.01.2020 № 123а. Объем самостоятельной работы для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» составляет 80 академических часов, из них 66 часов – управляемая самостоятельная работа. Объем самостоятельной работы для специальности 6-05-0231-02 «Переводческое дело (с указанием языков)» составляет 30 академических часов, из них 8 часов – управляемая самостоятельная работа. Для организации и контроля выполнения самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине используется система электронного обучения Moodle BSUFL. Содержание самостоятельной работы студентов и формы контроля отражены в учебно-методических картах и графиках самостоятельной работы, которые утверждаются заведующим кафедрой на учебный семестр. Учебно-методические и учебные материалы для выполнения самостоятельной работы размещаются в системе электронного обучения Moodle BSUFL. Студентам предлагается следующий перечень заданий для осуществления самостоятельной работы по дисциплине «Устный перевод» (второй иностранный язык) (шведский язык): - выполнение письменных заданий на правила поведения устного переводчика в различных ситуациях перевода, методику подготовки к устному переводу, предпереводческий анализ текста; – составление глоссария устного переводчика; – составление переводческого комментария приемов социокультурной адаптации текста; – выполнение устного последовательного перевода с использованием персональных сокращений; – выполнение устного двустороннего перевода письменных текстов, аудиозаписей и видео-эпизодов, лекций, диалогов и бесед в пределах изученной тематики; – изучение шведских названий и должностей и их русских соответствий; – составление и устный перевод диалогов с использованием стандартных формул и оборотов, используемых в устной речи.

Для контроля выполнения самостоятельной работы студентов разрабатывается и формируется фонд оценочных средств, который включает: – вопросы для собеседования и фронтального опроса; – схему предпереводческого анализа текста; – алгоритм подготовки к выполнению устного перевода. Контроль выполнения заданий по самостоятельной работе осуществляется преимущественно в системе электронного обучения Moodle BSUFL, а также на аудиторных занятиях (в том числе на онлайн-занятиях в случае организации учебных занятий в удаленном режиме обучения). Оценивание результатов самостоятельной работы студентов является составным компонентом рейтинговой системы оценки учебных достижений студентов по учебной дисциплине «Устный перевод» (второй иностранный язык) (шведский язык) (весовой показатель 0,2).

